



52 Elizabeth II
A.D. 2003
Canada

Journals of the Senate

Journaux du Sénat

2nd Session, 37th Parliament

2^e session, 37^e législature

N^o 78

Thursday, September 25, 2003

Le jeudi 25 septembre 2003

1:30 p.m.

13 h 30

The Honourable DANIEL HAYS, Speaker

L'honorable DANIEL HAYS, Président

The Members convened were:

The Honourable Senators

Adams	Cook
Andreychuk	Cools
Austin	Corbin
Bacon	Day
Beaudoin	De Bané
Biron	Doody
Bryden	Downe
Buchanan	Ferretti Barth
Callbeck	Finnerty
Carstairs	Fraser
Chalifoux	Furey
Chaput	Gauthier
Christensen	Gill
Comeau	Graham

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Adams	Cools
Andreychuk	Corbin
*Atkins	*Cordy
Austin	Day
Bacon	De Bané
*Banks	*Di Nino
Beaudoin	Doody
Biron	Downe
Bryden	Ferretti Barth
Buchanan	Finnerty
Callbeck	*Forrester
Carstairs	Fraser
Chalifoux	Furey
Chaput	Gauthier
Christensen	Gill
Comeau	Graham
Cook	Harb

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Harb	LeBreton
Hays	Losier-Cool
Hervieux-Payette	Lynch-Staunton
Hubley	Mahovlich
Jaffer	Massicotte
Joyal	Merchant
Kelleher	Milne
Keon	Moore
Kinsella	Morin
Kirby	Murray
Kroft	Oliver
LaPierre	Phalen
Lapointe	Plamondon
Lavigne	Poy

Prud'homme
Ringuette
Rivest
Robertson
Robichaud
Roche
Rompkey
Sibbeston
Sparrow
Stollery
Stratton
Trenholme Counsell
Watt

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Hays	Mahovlich
Hervieux-Payette	Massicotte
Hubley	*Meighen
Jaffer	Merchant
Joyal	Milne
Kelleher	Moore
*Kenny	Morin
Keon	Murray
Kinsella	Oliver
Kirby	*Pearson
Kroft	*Pépin
LaPierre	Phalen
Lapointe	Plamondon
Lavigne	Poy
LeBreton	Prud'homme
Losier-Cool	Ringuette
Lynch-Staunton	Rivest

Robertson
Robichaud
Roche
Rompkey
Sibbeston
*Smith
Sparrow
*Spivak
Stollery
Stratton
Trenholme Counsell
Watt
*Wiebe

PRAYERS

SENATORS' STATEMENTS

Some Honourable Senators made statements.

DAILY ROUTINE OF BUSINESS

PRESENTATION OF REPORTS FROM STANDING OR SPECIAL COMMITTEES

The Honourable Senator Bacon presented the following:

THURSDAY, September 25, 2003

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has the honour to present its

SIXTEENTH REPORT

Your Committee recommends the following:

- that an increase of 2.5% to the salary ranges of the Senate senior management employees (Senior Executive Group level 1-3 and Middle Management Group level 2) be awarded effective April 1, 2003;
- that one day of personal leave per year be granted to incumbents of SEG positions, in the fiscal year 2003-2004.

Respectfully submitted,

La présidente,

LISE BACON

Chair

The Honourable Senator Bacon moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Comeau, Chair of the Standing Senate Committee on Fisheries and Oceans presented its Sixth Report (*budget—study on Nunavut and Nunavik quotas and benefits*).

(The Report is printed as Appendix "A" at pages 1064-1069.)

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Beaudoin, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator LaPierre, Member of the Standing Senate Committee on Human Rights presented its Fifth Report (*budget—study to hear witnesses with specific human rights concerns*).

(The Report is printed as Appendix "B" at pages 1070-1075.)

PRIÈRE

DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS

Des honorables sénateurs font des déclarations.

AFFAIRES COURANTES

PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS PERMANENTS OU SPÉCIAUX

L'honorable sénateur Bacon présente ce qui suit :

Le JEUDI 25 septembre 2003

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a l'honneur de présenter son

SEIZIÈME RAPPORT

Votre Comité recommande ce qui suit :

- que les taux de traitement des employés de la haute direction du Sénat (niveaux 1-3 du Groupe de direction du Sénat et niveau 2 du Groupe de cadres intermédiaires) soient majorés de 2,5%, avec effet rétroactif au 1^{er} avril 2003;
- qu'un congé personnel d'un jour par année soit octroyé aux titulaires de poste SEG et ce, au cours de l'année financière 2003-2004.

Respectueusement soumis,

L'honorable sénateur Bacon propose, appuyée par l'honorable sénateur Losier-Cool, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Comeau, président du Comité sénatorial permanent des pêches et des océans, présente le sixième rapport de ce Comité (*budget—étude concernant les quotas et bénéfices au Nunavut et Nunavik*).

(Le rapport est imprimé à titre d'Annexe « A » aux pages 1064 à 1069.)

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Beaudoin, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur LaPierre, membre du Comité sénatorial permanent des droits de la personne, présente le cinquième rapport de ce Comité (*budget—étude sur des témoignages pour la défense d'intérêts spécifiques concernant les droits de la personne*).

(Le rapport est imprimé à titre d'Annexe « B » aux pages 1070 à 1075.)

The Honourable Senator LaPierre moved, seconded by the Honourable Senator Furey, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Kroft, Chair of the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce, presented its Thirteenth Report (*budget—release of additional funds (study on Bankruptcy and Insolvency)*).

(The Report is printed as Appendix “C” at pages 1076-1081.)

The Honourable Senator Kroft moved, seconded by the Honourable Senator Moore, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

MESSAGE FROM THE HOUSE OF COMMONS

A Message was brought from the House of Commons in the following words:

THURSDAY, September 25, 2003

IT WAS ORDERED.—That the Standing Joint Committees be composed of the Members listed below:

Library of Parliament

Members: Bélanger, Bennett, Bertrand, Catterall, Gagnon (Champlain), Grey, Karygiannis, Keddy, Lill, Pickard, Plamondon, Saada, Skelton, Stinson, St-Julien, Telegdi—(16)

Associate Members: Abbott, Ablonczy, Anders, Anderson (Cypress Hills—Grasslands), Bachand (Richmond—Arthabaska), Bailey, Barnes (Gander—Grand Falls), Benoit, Borotsik, Breikreuz, Brison, Burton, Cadman, Casey, Casson, Chatters, Clark, Cummins, Davies, Day, Doyle, Duncan, Elley, Epp, Fitzpatrick, Forseth, Gallant, Goldring, Gouk, Grewal, Hanger, Harper, Harris, Hearn, Herron, Hill (MacLeod), Hill (Prince George—Peace River), Hilstrom, Hinton, Jaffer, Johnston, Kenney, Lunn, Lunney, Mackay (Pictou—Antigonish—Guysborough), Mark, Martin (Esquimalt—Juan de Fuca), Mayfield, McNally, Meredith, Merrifield, Mills (Red Deer), Moore, Obhrai, Pallister, Penson, Rajotte, Reid, Reynolds, Ritz, Sauvageau, Schellenberger, Schmidt, Solberg, Sorenson, Spencer, Strahl, Thompson (New Brunswick Southwest), Thompson (Wild Rose), Toews, Vellacott, Wayne, White (Langley—Abbotsford), White (North Vancouver), Williams, Yelich

Scrutiny of Regulations

Members: Barnes (Gander—Grand Falls), Bonwick, Comuzzi, Cummins, Frulla, Grewal, Guimond, Lee, Macklin, Maloney, Martin (Winnipeg Centre), McKay, Myers, St-Hilaire, Vellacott, Wappel, White (North Vancouver)—(17)

Associate Members: Abbott, Ablonczy, Anders, Anderson (Cypress Hills—Grasslands), Bachand (Richmond—Arthabaska), Bailey, Benoit, Borotsik, Breikreuz, Brison, Burton, Cadman, Casey, Casson, Chatters, Clark, Day, Doyle, Duncan, Elley, Epp, Fitzpatrick, Forseth, Gallant, Goldring,

L'honorable sénateur LaPierre propose, appuyé par l'honorable sénateur Furey, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Kroft, président du Comité sénatorial permanent des banques et du commerce, présente le treizième rapport de ce Comité (*budget—déblocage de fonds additionnels—étude sur la faillite et l'insolvabilité*).

(Le rapport est imprimé à titre d'Annexe « C » aux pages 1076 à 1081.)

L'honorable sénateur Kroft propose, appuyé par l'honorable sénateur Moore, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

MESSAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES

La Chambre des communes transmet un message dont voici le texte :

Le JEUDI 25 septembre 2003

IL EST ORDONNÉ.—Que les comités mixtes permanents de la Chambre soient composés des députés dont les noms figurent ci-après :

Bibliothèque du Parlement

Membres : Bélanger, Bennett, Bertrand, Catterall, Gagnon (Champlain), Grey, Karygiannis, Keddy, Lill, Pickard, Plamondon, Saada, Skelton, Stinson, St-Julien, Telegdi—(16)

Membres associés : Abbott, Ablonczy, Anders, Anderson (Cypress Hills—Grasslands), Bachand (Richmond—Arthabaska), Bailey, Barnes (Gander—Grand Falls), Benoit, Borotsik, Breikreuz, Brison, Burton, Cadman, Casey, Casson, Chatters, Clark, Cummins, Davies, Day, Doyle, Duncan, Elley, Epp, Fitzpatrick, Forseth, Gallant, Goldring, Gouk, Grewal, Hanger, Harper, Harris, Hearn, Herron, Hill (MacLeod), Hill (Prince George—Peace River), Hilstrom, Hinton, Jaffer, Johnston, Kenney, Lunn, Lunney, MacKay (Pictou—Antigonish—Guysborough), Mark, Martin (Esquimalt—Juan de Fuca), Mayfield, McNally, Meredith, Merrifield, Mills (Red Deer), Moore, Obhrai, Pallister, Penson, Rajotte, Reid, Reynolds, Ritz, Sauvageau, Schellenberger, Schmidt, Solberg, Sorenson, Spencer, Strahl, Thompson (Nouveau-Brunswick Sud-Ouest), Thompson (Wild Rose), Toews, Vellacott, Wayne, White (Langley—Abbotsford), White (North Vancouver), Williams, Yelich

Examen de la réglementation

Membres : Barnes (Gander—Grand Falls), Bonwick, Comuzzi, Cummins, Frulla, Grewal, Guimond, Lee, Macklin, Maloney, Martin (Winnipeg-Centre), McKay, Myers, St-Hilaire, Vellacott, Wappel, White (North Vancouver)—(17)

Membres associés : Abbott, Ablonczy, Anders, Anderson (Cypress Hills—Grasslands), Bachand (Richmond—Arthabaska), Bailey, Benoit, Borotsik, Breikreuz, Brison, Burton, Cadman, Casey, Casson, Chatters, Clark, Day, Doyle, Duncan, Elley, Epp, Fitzpatrick, Forseth, Gallant, Goldring,

Gouk, Grey, Hanger, Harper, Harris, Hearn, Herron, Hill (Macleod), Hill (Prince George—Peace River), Hilstrom, Hinton, Jaffer, Johnston, Keddy, Kenney, Lanctôt, Lunn, Lunney, Mackay (Pictou—Antigonish—Guysborough), Mark, Martin (Esquimalt—Juan de Fuca), Mayfield, McNally, Meredith, Merrifield, Mills (Red Deer), Moore, Obhrai, Pallister, Penson, Rajotte, Reid, Reynolds, Ritz, Sauvageau, Schellenberger, Schmidt, Skelton, Solberg, Sorenson, Spencer, Stinson, Strahl, Thompson (New Brunswick Southwest), Thompson (Wild Rose), Toews, Wasylycia-Leis, Wayne, White (Langley—Abbotsford), Williams, Yelich

That a message be sent to the Senate to acquaint their Honours of the names of the Members to serve on behalf of this House on the Standing Joint Committees.

ATTEST:

Le Greffier de la Chambre des communes,

William C. Corbett

The Clerk of the House of Commons

ORDERS OF THE DAY

GOVERNMENT BUSINESS

BILLS

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Robichaud, P.C., seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C., for the third reading of Bill C-6, An Act to establish the Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims to provide for the filing, negotiation and resolution of specific claims and to make related amendments to other Acts, as amended,

And on the motion in amendment of the Honourable Senator Watt, seconded by the Honourable Senator Gill, that the Bill, as amended, be not now read a third time but that it be referred to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs.

After debate,

In amendment, the Honourable Senator Andreychuk moved, seconded by the Honourable Senator Stratton, that the motion in amendment be amended by deleting all the words after the words “be not now read a third time” and substituting the following therefor:

“but that it be referred back to the Standing Senate Committee on Aboriginal Peoples for the purpose of studying the impact on Bill C-6 of the recent Supreme Court decision recognizing the Metis People as a distinct Aboriginal Nation.”

After debate,

The question being put on the subamendment, it was adopted.

(Accordingly, the Bill, as amended, was not read a third time but was referred back to the Standing Senate Committee on Aboriginal Peoples for the purpose of studying the impact on Bill C-6 of the recent Supreme Court decision recognizing the Metis People as a distinct Aboriginal Nation.)

Gouk, Grey, Hanger, Harper, Harris, Hearn, Herron, Hill (Macleod), Hill (Prince George—Peace River), Hilstrom, Hinton, Jaffer, Johnston, Keddy, Kenney, Lanctôt, Lunn, Lunney, MacKay (Pictou—Antigonish—Guysborough), Mark, Martin (Esquimalt—Juan de Fuca), Mayfield, McNally, Meredith, Merrifield, Mills (Red Deer), Moore, Obhrai, Pallister, Penson, Rajotte, Reid, Reynolds, Ritz, Sauvageau, Schellenberger, Schmidt, Skelton, Solberg, Sorenson, Spencer, Stinson, Strahl, Thompson (Nouveau-Brunswick Sud-Ouest), Thompson (Wild Rose), Toews, Wasylycia-Leis, Wayne, White (Langley—Abbotsford), Williams, Yelich

Qu'un message soit transmis au Sénat afin d'informer Leurs Honneurs des noms des députés qui représenteront la Chambre aux comités mixtes permanents.

ATTESTÉ :

ORDRE DU JOUR

AFFAIRES DU GOUVERNEMENT

PROJETS DE LOI

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Robichaud, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Rompkey, C.P., tendant à la troisième lecture du projet de loi C-6, Loi constituant le Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations en vue de permettre le dépôt, la négociation et le règlement des revendications particulières, et modifiant certaines lois en conséquence, tel que modifié;

Et sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Watt, appuyée par l'honorable sénateur Gill, que le projet de loi, tel que modifié, ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit renvoyé au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles.

Après débat,

En amendement, l'honorable sénateur Andreychuk propose, appuyée par l'honorable sénateur Stratton, que la motion d'amendement soit modifiée en retranchant tous les mots après les mots « ne soit pas maintenant lu une troisième » et en les remplaçant par ce qui suit :

« mais qu'il soit de nouveau renvoyé au Comité sénatorial permanent des peuples autochtones afin que celui-ci étudie les répercussions, sur le projet de loi C-6, de la récente décision de la Cour suprême reconnaissant au peuple métis le statut de nation autochtone distincte. »

Après débat,

Le sous-amendement, mis aux voix, est adopté.

(En conséquence, le projet de loi, tel modifié, n'est pas lu une troisième fois mais de nouveau renvoyé au Comité sénatorial permanent des peuples autochtones afin que celui-ci étudie les répercussions, sur le projet de loi C-6, de la récente décision de la Cour suprême reconnaissant au peuple métis le statut de nation autochtone distincte.)

Order No. 2 was called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Day, seconded by the Honourable Senator Harb, for the third reading of Bill C-25, An Act to modernize employment and labour relations in the public service and to amend the Financial Administration Act and the Canadian Centre for Management Development Act and to make consequential amendments to other Acts,

And on the motion in amendment of the Honourable Senator Murray, P.C., seconded by the Honourable Senator Oliver, that the Bill be not now read a third time but that it be amended in clause 12,

(a) on page 145, by replacing line 20, with the following:

“(5) The Governor in Council shall designate, after approval by resolution of the Senate and House of Commons,”; and

(b) on page 151, by replacing lines 20 to 31, with the following:

“**110.** (1) The Chairperson shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, submit an annual report to Parliament on the activities of the Tribunal during that fiscal year.

(2) The Chairperson may, at any time, make a special report to Parliament referring to and commenting on any matter within the scope of the powers and functions of the Tribunal where, in the opinion of the Chairperson, the matter is of such urgency or importance that a report on it should not be deferred until the time provided for transmission of the next annual report of the Tribunal.”; and

(c) on page 168, by replacing line 11, with the following:

“(4) The Governor in Council shall designate, after approval by resolution of the Senate and House of Commons,”.

After debate,

The question was put on the motion in amendment.

With leave of the Senate, a standing vote was deferred until Tuesday, September 30, 2003, at 3:30 p.m., with the bells to sound at 3:00 p.m. for thirty minutes.

MOTIONS

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

REPORTS OF COMMITTEES

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

L'article n° 2 est appelé et différé à la prochaine séance.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Day, appuyée par l'honorable sénateur Harb, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-25, Loi modernisant le régime de l'emploi et des relations de travail dans la fonction publique, modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques et la Loi sur le Centre canadien de gestion et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois;

Et sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Murray, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Oliver, que le projet de loi ne soit pas maintenant lu une troisième fois mais qu'il soit modifié, à l'article 12 :

a) à la page 145, par substitution, à la ligne 20, de ce qui suit :

« (5) Le gouverneur en conseil désigne, après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes, »;

b) à la page 151, par substitution, aux lignes 20 à 29, de ce qui suit :

« **110.** (1) Dans les meilleurs délais suivant la fin de l'exercice, le président soumet au Parlement un rapport des activités du Tribunal pour l'exercice.

(2) Le président peut, à toute époque de l'année, présenter au Parlement un rapport spécial sur toute question relevant de ses attributions et dont l'urgence ou l'importance sont telles, selon lui, qu'il serait contre-indiqué d'en différer le compte rendu jusqu'à l'époque du rapport annuel suivant. »;

c) à la page 168, par substitution, à la ligne 11, de ce qui suit :

« (4) Le gouverneur en conseil désigne, après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes, ».

Après débat,

La motion d'amendement est mise aux voix.

Avec la permission du Sénat, le vote par appel nominal est différé jusqu'au mardi 30 septembre 2003 à 15 h 30 et le timbre d'appel sonnera à 15 heures pendant 30 minutes.

MOTIONS

L'article n° 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

RAPPORTS DE COMITÉS

L'article n° 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

OTHER BUSINESS**SENATE PUBLIC BILLS**

Orders No. 1 to 8 were called and postponed until the next sitting.

COMMONS PUBLIC BILLS

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Joyal, P.C., seconded by the Honourable Senator Mahovlich, for the second reading of Bill C-250, An Act to amend the Criminal Code (hate propaganda).

After debate,

The Honourable Senator Stratton moved, seconded by the Honourable Senator Keon, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

REPORTS OF COMMITTEES

Orders No. 1 to 10 were called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the consideration of the Third Report of the Standing Senate Committee on Fisheries and Oceans (*study on matters relating to straddling stocks and to fish habitat*) presented in the Senate on March 27, 2003.

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Lynch-Staunton, that the Report be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Kenny, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool, for the adoption of the Second Report (Interim) of the Standing Senate Committee on National Security and Defence, entitled: *For an Extra 130 Bucks... Update on Canada's Military Financial Crisis, A View from the Bottom Up*, deposited with the Clerk of the Senate on November 12, 2002.

After debate,

The Honourable Senator Robichaud, P.C., for the Honourable Senator Pépin moved, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C., that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Order No. 13 was called and postponed until the next sitting.

OTHER

Orders No. 92 (motion) and 23 (inquiry) were called and postponed until the next sitting.

AUTRES AFFAIRES**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT**

Les articles n^{os} 1 à 8 sont appelés et différés à la prochaine séance.

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DES COMMUNES

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Joyal, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Mahovlich, tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-250, Loi modifiant le Code criminel (propagande haineuse).

Après débat,

L'honorable sénateur Stratton propose, appuyé par l'honorable sénateur Keon, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

RAPPORTS DE COMITÉS

Les articles n^{os} 1 à 10 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Reprise du débat sur l'étude du troisième rapport du Comité sénatorial permanent des pêches et des océans (*étude concernant les questions relatives aux stocks chevauchants et à l'habitat du poisson*), présenté au Sénat le 27 mars 2003.

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Lynch-Staunton, que le rapport soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Kenny, appuyée par l'honorable sénateur Losier-Cool, tendant à l'adoption du deuxième rapport (provisoire) du Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense intitulé *Pour 130 dollars de plus... Mise à jour sur la crise financière des Forces canadiennes, une vue de bas en haut*, déposé auprès du Greffier du Sénat le 12 novembre 2002.

Après débat,

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., au nom de l'honorable sénateur Pépin, propose, appuyé par l'honorable sénateur Rompkey, C.P., que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'article n^o 13 est appelé et différé à la prochaine séance.

AUTRES

Les articles n^{os} 92 (motion) et 23 (interpellation) sont appelés et différés à la prochaine séance.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Losier-Cool, seconded by the Honourable Senator Joyal, P.C.:

That the Senate of Canada recommends that the Government of Canada recognize the year 2004 as the Acadian Year.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 146 (motion), 26, 22 (inquiries), 66, 104, 86 (motions), 9 (inquiry), 130 (motion), 2 and 14 (inquiries) were called and postponed until the next sitting.

The Order was called to resume debate on the motion, as modified, of the Honourable Senator Kenny, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool:

That the Standing Senate Committee on National Security and Defence be empowered, in accordance with Rule 95(3)(a), to sit during the summer adjournment, even though the Senate may then be adjourned for a period exceeding one week, until such time as the Senate returns in September of 2003.

Ordered, That the Order be discharged and the motion, as modified, withdrawn.

The Order was called to resume debate on the motion of the Honourable Senator Kenny, seconded by the Honourable Senator Moore:

That the Standing Senate Committee on National Security and Defence be permitted, notwithstanding usual practices, to deposit such interim reports that it may have ready during the adjournment, and that the reports be deemed to have been tabled in the Chamber.

Ordered, That the Order be discharged and the motion withdrawn.

Orders No. 16 (inquiry), 115 (motion), 6 and 11 (inquiries) were called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the inquiry of the Honourable Senator LeBreton calling the attention of the Senate to the legacy of waste during the Martin-Chrétien years.

After debate,
The Honourable Senator Kinsella for the Honourable Senator Eyton moved, seconded by the Honourable Senator Lynch-Staunton, that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Order No. 21 (inquiry) was called and postponed until the next sitting.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Losier-Cool, appuyée par l'honorable sénateur Joyal, C.P.,

Que le Sénat du Canada recommande que le gouvernement du Canada reconnaisse 2004 comme l'Année de l'Acadie.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n^{os} 146 (motion), 26, 22 (interpellations), 66, 104, 86 (motions), 9 (interpellation), 130 (motion), 2 et 14 (interpellations) sont appelés et différés à la prochaine séance.

L'ordre du jour appelle la reprise du débat sur la motion, telle que modifiée, de l'honorable sénateur Kenny, appuyée par l'honorable sénateur Losier-Cool,

Que le Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense soit autorisé, conformément à l'alinéa 95(3)a) du Règlement, à siéger pendant l'ajournement du Sénat pour l'été, même s'il se pourrait que le Sénat se soit alors ajourné pour une période de plus d'une semaine, jusqu'à la reprise des travaux du Sénat en septembre 2003.

Ordonné : Que l'ordre soit révoqué et la motion, telle que modifiée, retirée.

L'ordre du jour appelle la reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Kenny, appuyée par l'honorable sénateur Moore,

Que le Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense soit autorisé, nonobstant les pratiques habituelles, à déposer les rapports intérimaires qui pourraient être prêts pendant l'ajournement du Sénat, et que lesdits rapports soient réputés avoir été déposés au Sénat.

Ordonné : Que l'ordre soit révoqué et la motion retirée.

Les articles n^{os} 16 (interpellation), 115 (motion), 6 et 11 (interpellations) sont appelés et différés à la prochaine séance.

Reprise du débat sur l'interpellation de l'honorable sénateur LeBreton, attirant l'attention du Sénat sur l'héritage de gaspillage des années Martin-Chrétien.

Après débat,
L'honorable sénateur Kinsella, au nom de l'honorable sénateur Eyton, propose, appuyé par l'honorable sénateur Lynch-Staunton, que la suite du débat sur l'interpellation soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'article n^o 21 (interpellation) est appelé et différé à la prochaine séance.

MOTIONS

The Honourable Senator Stollery moved, seconded by the Honourable Senator Watt:

That the Standing Senate Committee on Foreign Affairs, in accordance with Rule 95(3)a) of the Rules of the Senate, be empowered to sit on October 14 and 15, 2003, even though the Senate may then be adjourned for a period exceeding one week.

After debate,

The Honourable Senator Kinsella for the Honourable Senator Di Nino moved, seconded by the Honourable Senator Lynch-Staunton, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

With leave,

*The Senate reverted to **Government Notices of Motions.***

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Chalifoux:

That when the Senate adjourns today, it do stand adjourned until Tuesday, September 30, 2003, at 2:00 p.m.

The question being put on the motion, it was adopted.

REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):

Report of the Cape Breton Growth Fund Corporation, together with the Auditor General's report, for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 2/37-655.

ADJOURNMENT

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Poy:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

(Accordingly, at 4:28 p.m. the Senate was continued until Tuesday, September 30, 2003, at 2:00 p.m.)

Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)

Standing Senate Committee on Transport and Communications

The names of the Honourable Senators Merchant, Corbin, Cochrane and Comeau substituted for those of the Honourable Senators Corbin, Ringuette, Johnson and Eyton (*September 24*).

MOTIONS

L'honorable sénateur Stollery propose, appuyé par l'honorable sénateur Watt,

Que le Comité sénatorial permanent des affaires étrangères, conformément à l'article 95(3)a) du Règlement du Sénat, soit autorisé à siéger les 14 et 15 octobre 2003, même si le Sénat s'est alors ajourné pour une période de plus d'une semaine.

Après débat,

L'honorable sénateur Kinsella, au nom de l'honorable sénateur Di Nino, propose, appuyé par l'honorable sénateur Lynch-Staunton, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Avec permission,

*Le Sénat se reporte aux **Avis de motions du gouvernement.***

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Chalifoux,

Que, lorsque le Sénat s'ajournera aujourd'hui, il demeure ajourné jusqu'au mardi 30 septembre 2003, à 14 heures.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 28(2) DU RÈGLEMENT

Rapport de la Corporation fonds d'investissement du Cap-Breton, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 2/37-655.

AJOURNEMENT

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Poy,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

(En conséquence, à 16 h 28 le Sénat s'ajourne jusqu'au mardi 30 septembre 2003, à 14 heures.)

Modifications de la composition des comités conformément au paragraphe 85(4) du Règlement

Comité sénatorial permanent des transports et des communications

Les noms des honorables sénateurs Merchant, Corbin, Cochrane et Comeau substitués à ceux des honorables sénateurs Corbin, Ringuette, Johnson et Eyton (*24 septembre*).

APPENDIX "A"
(see p. 1057)

THURSDAY, September 25, 2003

The Standing Senate Committee on Fisheries and Oceans has the honour to present its

SIXTH REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate on Monday, June 16, 2003 to examine and report upon matters relating to quota allocations and benefits to Nunavut and Nunavik fishermen, respectfully requests that it be empowered to engage the services of such counsel and technical, clerical and other personnel as may be necessary.

Pursuant to section 2:07 of the *Procedural Guidelines for the Financial Operation of Senate Committees*, the budget submitted to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the report thereon of that Committee are appended to this report.

Respectfully submitted,

Le Président,

GERALD J. COMEAU

Chair

ANNEXE « A »
(voir p. 1057)

Le JEUDI le 25 septembre 2003

Le Comité sénatorial permanent des pêches et océans a l'honneur de présenter son

SIXIÈME RAPPORT

Votre Comité, autorisé par le Sénat le lundi 16 juin 2003 à étudier, pour en faire rapport, les questions relatives aux allocations de quotas accordées aux pêcheurs du Nunavut et Nunavik, ainsi que les bénéfices en découlant, demande respectueusement qu'il soit autorisé à retenir les services de conseillers, techniciens, employés de bureau ou autres éléments nécessaires aux fins de son étude.

Conformément à l'article 2:07 des *Directives régissant le financement des comités du Sénat*, le budget présenté au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration ainsi que le rapport s'y rapportant, sont annexés au présent rapport.

Respectueusement soumis,

**APPENDIX (A) TO THE REPORT
STANDING SENATE COMMITTEE ON FISHERIES AND OCEANS
NUNAVUT AND NUNAVIK QUOTAS AND BENEFITS**

**APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION
FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2004**

Extract from the *Journals of the Senate* of Wednesday, Monday, June 16, 2003:

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Beaudoin:

That the Senate Standing Committee on Fisheries and Oceans be authorized to examine and report upon the matters relating to quota allocations and benefits to Nunavut and Nunavik fishermen; and

That the Committee table its final report no later than March 31, 2004.

The question being put on the motion, it was adopted.

Paul Bélisle

Clerk of the Senate

SUMMARY OF EXPENDITURES

Professional and Other Services	\$ 12,650
Transport and Communications	\$ 0
Other Expenditures	\$ 0
TOTAL	\$ 12,650

The above budget was approved by the Standing Senate Committee on Fisheries and Oceans on Tuesday, September 16, 2003.

The undersigned or an alternate will be in attendance on the date that this budget is considered.

Date

Chair, Standing Senate Committee on Fisheries and Oceans

Date

Chair, Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration

STANDING SENATE COMMITTEE ON FISHERIES AND OCEANS

EXPLANATION OF BUDGET ITEMS

PROFESSIONAL AND OTHER SERVICES

1. Editing (Inuktitut version of report)	\$ 2,000	
2. Working meals (7 meals x \$450)	\$ 3,150	
3. Translation and Interpretation Services (Interpretation equipment) (5 meetings x \$1,500)	\$ <u>7,500</u>	
Sub-Total		\$ 12,650

TRANSPORT AND COMMUNICATIONS**0****ALL OTHER EXPENDITURES****0****TOTAL****\$ 12,650**

The Senate administration has reviewed this budget application.

Heather Lank, Principal Clerk of Committees

Date

Hélène Lavoie, Director of Finance

Date

**ANNEXE (A) DU RAPPORT
COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES PÊCHES ET OCÉANS
QUOTAS ET BÉNÉFICES AU NUNAVUT ET AU NUNAVIK**

**DEMANDE D'AUTORISATION BUDGÉTAIRE POUR
L'EXERCICE SE TERMINANT LE 31 MARS 2004**

Extrait des *Journaux du Sénat* du lundi 16 juin 2003:

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Beaudoin,

Que le comité sénatorial permanent des pêches et océans reçoive la permission d'étudier, afin d'en faire rapport, les questions relatives aux allocations de quotas accordées aux pêcheurs du Nunavut et du Nunavik, ainsi qu'aux bénéfices en découlant; et

Que le comité dépose son rapport final au plus tard le 31 mars 2004.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le greffier du Sénat,

Paul C. Bélisle

SOMMAIRE DES DÉPENSES

Services professionnels et autres	12 650 \$
Transports et communications	0 \$
Autres dépenses	0 \$
TOTAL	12 650 \$

Le budget ci-dessus fut approuvé par le Comité sénatorial permanent des transports et des communications le mardi 16 septembre 2003.

Le soussigné ou son remplaçant assistera à la séance au cours de laquelle le présent budget sera étudié.

Date

Le président du Comité sénatorial permanent des pêches et océans

Date

La présidente du Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration

COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES PÊCHES ET OCÉANS
EXPLICATION DES POSTES DE DÉPENSES
ÉTUDE DES QUOTAS ET BÉNÉFICES AU NUNAVUT ET AU NUNAVIK

SERVICES PROFESSIONNELS ET AUTRES

1. Révision (Version du rapport en langue Inuktitut)	2,000 \$	
2. Repas de travail (7 repas x \$450)	3 150 \$	
3. Traduction et interprétation (équipements pour l'interprétation) (5 réunions x \$1,500)	7 500 \$	
Sous-total		12 650 \$

TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS**0****AUTRES DÉPENSES****0****TOTAL****12 650 \$**

L'administration du Sénat a examiné la présente demande d'autorisation budgétaire.

Heather Lank, greffier principal des comités

Date

Hélène Lavoie, directrice des finances

Date

APPENDIX (B) TO THE REPORT

THURSDAY, September 25, 2003

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined the budget presented to it by the Standing Senate Committee on Fisheries and Oceans for the proposed expenditures of the said Committee for the fiscal year ending March 31, 2004 for the purpose of its Special Study on *Nunavut and Nunavik Quotas and Benefits as authorized by the Senate on Monday, June 16, 2003*. The said budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 12,650
Transportation and Communications	0
Other Expenditures	<u>0</u>
Total	\$ 12,650

Respectfully submitted,

La présidente,

LISE BACON

Chair

ANNEXE (B) AU RAPPORT

Le JEUDI 25 septembre 2003

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a examiné le budget présenté par le Comité sénatorial permanent des Pêches et océans pour les dépenses projetées dudit Comité pour l'exercice se terminant le 31 mars 2004 aux fins de leur Étude spéciale sur les *quotas et bénéfices au Nunavut et au Nunavik, tel qu'autorisé par le Sénat le lundi 16 juin 2003*. Ledit budget se lit comme suit:

Services professionnels et autres	12,650 \$
Transports et des communications	0
Autres dépenses	<u>0</u>
Total	12,650 \$

Respectueusement soumis,

APPENDIX "B"
(see p. 1057)

Thursday, SEPTEMBER 25, 2003

The Standing Senate Committee on Human Rights has the honour to present its

FIFTH REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate on Wednesday, May 27, 2003, to hear from time to time witnesses, including both individuals and representatives from organizations, with specific Human Rights concerns, respectfully requests for the purpose of this study that it be empowered to travel outside of Canada.

Pursuant to section 2:07 of the *Procedural Guidelines for the Financial Operation of Senate Committees*, the budget submitted to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the report thereon of that Committee are appended to this report.

Respectfully submitted,

ANNEXE « B »
(voir p. 1057)

Le jeudi 25 septembre 2003

Le Comité sénatorial permanent des droits de la personne a l'honneur de présenter son

CINQUIÈME RAPPORT

Votre comité, autorisé par le Sénat le mercredi 27 mai 2003 à entendre de temps en temps les témoignages d'individus et de représentants d'organismes qui défendent des intérêts spécifiques concernant les droits de la personne, demande respectueusement qu'il soit, aux fins de ses travaux, autorisé à voyager à l'extérieur du Canada.

Conformément à l'article 2:07 des *Directives régissant le financement des comités du Sénat*, le budget présenté au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration ainsi que le rapport s'y rapportant, sont annexés au présent rapport.

Respectueusement soumis,

LAURIER LAPIERRE

**APPENDIX (A) TO THE REPORT
STANDING SENATE COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS
SPECIAL STUDY TO HEAR WITNESSES WITH SPECIFIC HUMAN RIGHTS CONCERNS**

**APPLICATION FOR BUDGET AUTHORISATION
FOR THE PERIOD ENDING MARCH 31, 2004**

ORDER OF REFERENCE

Extract from the *Journals of the Senate*, Wednesday, May 27, 2003:

The Honourable Senator Maheu moved, seconded by the Honourable Senator Ferretti Barth:

That the Standing Senate Committee on Human Rights be authorized to hear from time to time witnesses, including both individuals and representatives from organizations, with specific human rights concerns; and

That the Committee report to the Senate from time to time and table its final report no later than March 31, 2004.

The question being put on the motion, it was adopted.

SUMMARY OF EXPENDITURES

Professional & other services	\$ 4,000
Transportation & communications	\$ 80,730
All other expenditures	\$ <u>300</u>
TOTAL	\$ 85,030

The Standing Senate Committee on Human Rights approved the above budget on June 2, 2003.

The undersigned or an alternate will be in attendance on the date that this budget is being considered:

Chair, Standing Senate Committee on Human Rights

Date

Chair, Standing Senate Committee on Internal Economy,
Budgets and Administration

Date

EXPLANATION OF COST ELEMENTS
FOR INFORMATION ONLY — BUDGETS FOR PREVIOUS FISCAL YEARS

Previous studies	Proposed Budget	Approved	Expenses incurred
2002-2003	\$ 266,300	\$ 80,000	\$ 41,412
New session	\$ 17,500	\$ 17,500	\$ 1,455
2003-2004	\$ 52,605	\$ 25,015	approx.\$ 4,000
 PROFESSIONAL & OTHER SERVICES			
1. Meals (0415)			
<i>10 working dinners, \$400 per dinner</i>			\$ <u>4,000</u>
Sub-total			\$ 4,000
 TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS			
1. Fact Finding Mission, High Commission on Human Rights of the United Nation, Geneva and Strasbourg 7 days Fall 2003			
6 senators and 2 staffs			
Plane: Ottawa-Geneva (Switzerland) (8 participants x \$5,950.00) = \$47,600			
Hotel accommodation (8 participants x 7 nights x \$275.00) = \$15,400			
Per Diem (145.20 SW x 1.0697* = 155.00cdn) (8 participants x 7 days x \$155.00) = \$8,680			
Taxis (8 participants x 4 rides x \$25.00) = \$800			
Minibus rental = \$1750			
Working Lunches and Dinner (5 lunches x \$600) = \$3000			
Contingencies = <u>\$3000</u>			\$ 80,230
* Bank of Canada Exchange Rate May 28, 2003			
2. Courier services (0261)			\$ <u>500</u>
Sub-total			\$ 80,730
 ALL OTHER EXPENDITURES			
1. Utilities, Materials & Supplies (0699)			
Books			\$ 150
Publications			\$ 150
Sub-total			\$ <u>300</u>
TOTAL			\$ 85,030

The Senate Administration has reviewed this budget application.

Heather Lank, Principal Clerk of Committees and Private Legislation

Date

Hélène Lavoie, Director of Finance

Date

**ANNEXE (A) DU RAPPORT
COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES DROITS DE LA PERSONNE
DEMANDE D'AUTORISATION BUDGÉTAIRE
POUR UNE ÉTUDE SPÉCIALE SUR DES TÉMOIGNAGES POUR LA DÉFENSE D'INTÉRÊTS SPÉCIFIQUES
CONCERNANT LES DROITS DE LA PERSONNE
DURANT L'EXERCICE SE TERMINANT LE 31 MARS 2004**

ORDRE DE RENVOI

Extrait des *Journaux du Sénat*, le mercredi 27 mai 2003:

L'honorable sénateur Maheu propose, appuyée par l'honorable sénateur Ferretti Barth,

Que le Comité sénatorial permanent des droits de la personne soit autorisé à entendre de temps en temps les témoignages d'individus et de représentants d'organismes qui défendent des intérêts spécifiques concernant les droits de la personne;

Que le Comité fasse rapport au Sénat de façon ponctuelle et soumette son rapport final au plus tard le 31 mars 2004.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

RÉSUMÉ DES DÉPENSES

Services professionnels et autres	4 000 \$
Transports et communications	80 730 \$
Autres dépenses	<u>300 \$</u>
TOTAL	85 030 \$

Le budget ci-dessus a été approuvé par le Comité sénatorial permanent des droits de la personne le 2 juin 2003.

Le soussigné ou un remplaçant sera présent lors de l'étude de ce budget.

Présidente, Comité sénatorial permanent des droits de la personne

Date

Présidente, Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration

Date

EXPLICATION DES COÛTS

À TITRE D'INFORMATION — BUDGETS POUR LES DERNIERS EXERCICES FINANCIERS

Études précédentes	Budget présenté	approuvé	dépenses encourues
2002-2003	266 300 \$	80 000 \$	41 412 \$
Nouvelle session	17 500 \$	17 500 \$	1 455 \$
2003-2004	52 605 \$	25 015 \$	approx. 4 000 \$
SERVICES PROFESSIONNELS ET SPÉCIAUX			
1. Repas de travail (0415)			
(10 repas @ 400 \$) =		4 000 \$	
Total partiel			4 000 \$
TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS			
1. Mission d'étude au Haut-Commissaire aux droits de l'homme des Nations Unies Genève et Strasbourg 7 jours automne 2003			
6 sénateurs et 2 employés			
Avion: Ottawa- Genève, Suisse (8 participants x 5 950.00\$) = 47 600 \$			
Hôtel (8 participants x 7 nuits x 275.00\$) = 15 400 \$			
Indemnité journalière (145.20 SW x 1.0697* = 155 \$cdn) (8 participants x 7 jours x 155.00\$) = 8 680 \$			
Taxis (8 participants x 4 voyages x 25.00\$) = 800 \$			
Location de minibus = 1 750 \$			
Déjeuners et Dîners de travail (5 repas x 600\$) = 3 000 \$			
Contingences = 3 000 \$			
* taux de change de la Banque du Canada au 28 mai 2003			
2. Services de messagerie (0261)			
		<u>500 \$</u>	
Total partiel			80 730 \$
AUTRES DÉPENSES			
1. Services, matériels & fournitures (0699)			
Livres		150 \$	
Publications		150 \$	
Total partiel			<u>300 \$</u>
TOTAL			85 030 \$

L'Administration du Sénat a étudié cette demande budgétaire.

Heather Lank, greffière principale des comités

Date

Hélène Lavoie, Directrice des finances

Date

APPENDIX (B) TO THE REPORT

THURSDAY, September 25, 2003

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined the budget presented to it by the Standing Senate Committee on Human Rights for the proposed expenditures of the said Committee for the fiscal year ending March 31, 2004 for the purpose of its Special Study on *specific Human Rights Concerns, as authorized by the Senate on Wednesday, May 27, 2003*. The approved budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 1,500
Transportation and Communications	\$ 48,550
Other Expenditures	\$ <u>300</u>
Total	\$ 50,350

Respectfully submitted,

La présidente,

LISE BACON

Chair

ANNEXE (B) AU RAPPORT

Le JEUDI 25 septembre 2003

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a examiné le budget présenté par le Comité sénatorial permanent des droits de la personne pour les dépenses projetées dudit Comité pour l'exercice se terminant le 31 mars 2004 aux fins de leur Étude spéciale sur les *intérêts spécifiques concernant les Droits de la personne, tel qu'autorisé par le Sénat, le mercredi 27 mai 2003*. Le budget approuvé se lit comme suit:

Services professionnels et autres	1 500 \$
Transports et des communications	48 550 \$
Autres dépenses	<u>300 \$</u>
Total	50,350 \$

Respectueusement soumis,

APPENDIX "C"
(see p. 1058)

Thursday, September 25, 2003

The Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce has the honour to present its

THIRTEENTH REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate on Tuesday, October 29, 2002, to examine and report on the administration and operation of the *Bankruptcy and Insolvency Act and the Companies' Creditors Arrangement Act*; respectfully requests approval of additional funds for 2003-2004.

Pursuant to Section 2:07 of the *Procedural Guidelines for the Financial Operation of Senate Committees*, the budget submitted to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the report thereon of that Committee are appended to this report.

Respectfully submitted,

ANNEXE « C »
(voir p. 1058)

Le jeudi 25 septembre 2003

Le Comité sénatorial permanent des banques et du commerce a l'honneur de présenter son

TREIZIÈME RAPPORT

Votre Comité, qui a été autorisé par le Sénat le mardi, 29 octobre 2002 à étudier, afin d'en faire rapport, sur l'application de la *Loi sur faillite et l'insolvabilité et Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*; demande respectueusement, que des fonds additionnels lui soient approuvés pour 2003-2004.

Conformément à l'article 2:07 des *Directives régissant le financement des Comités du Sénat*, le budget présenté au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration ainsi que le rapport s'y rapportant, sont annexés au présent rapport.

Respectueusement soumis,

Le président,

RICHARD H. KROFT

Chair

STANDING SENATE COMMITTEE ON BANKING, TRADE AND COMMERCE
SPECIAL STUDY — BANKRUPTCY AND INSOLVENCY
APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION
FOR THE PERIOD ENDING DECEMBER 18, 2003

Extract from the *of Journals of the Senate* of October 29, 2002:

The Honourable Senator Kolber moved, seconded by the Honourable Senator Bacon:

That in accordance with the provisions contained in section 216 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* and in section 22 of the *Companies' Creditors Arrangement Act*, the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce be authorized to examine and report on the administration and operation of the *Bankruptcy and Insolvency Act* and the *Companies' Creditors Arrangement Act*; and

That the Committee submit its final report no later than June 19, 2003.

The question being put on the motion, it was adopted.

Extract from the *of Journals of the Senate* of May 15, 2003:

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Kolber, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C.:

That the date for the presentation by the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce of the final report on its study on the administration and operation of the *Bankruptcy and Insolvency Act* and the *Companies' Creditors Arrangement Act*, which was authorized by the Senate on October 29, 2002, be extended to Thursday, December 18, 2003.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

Paul C. Bélisle

Clerk of the Senate

SUMMARY OF EXPENDITURES

Professional & Other Services	\$ 35,000
Transportation and communications	0
Other Expenditures	0
TOTAL	\$ 35,000

The Standing Committee on Banking, Trade and Commerce approved the above budget on _____

The undersigned or an alternate will be in attendance on the date that this Budget is considered.

Date

Chair, Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce

Date

Chairman, Standing Senate Committee on Internal Economy,
Budgets and Administration

EXPLANATION OF BUDGET ITEMS**PROFESSIONAL AND SPECIAL SERVICES**

1. Expert consultants		
Mr. Yoine Goldstein	\$ 35,000	
Subtotal		\$ 35,000

TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS

Subtotal		0
-----------------	--	----------

ALL OTHER EXPENDITURES

Subtotal		0
-----------------	--	----------

TOTAL		\$ 35,000
--------------	--	------------------

The Senate Administration has reviewed this budget application.

Heather Lank
Director of Committees and Private Legislation

Date

Hélène Lavoie
Director of Finance

Date

**COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES BANQUES ET DU COMMERCE
ÉTUDE SPÉCIALE — FAILLITE ET INSOLVABILITÉ**

**DEMANDE D'AUTORISATION BUDGÉTAIRE
POUR LA PÉRIODE SE TERMINANT LE 18 DÉCEMBRE 2003**

Extrait des *Journaux du Sénat* du 29 octobre 2002:

L'honorable sénateur Kolber propose, appuyé par l'honorable sénateur Bacon,

Qu'en conformité avec les mesures contenues dans l'article 216 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et dans l'article 22 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* le Comité sénatorial permanent des banques et du commerce soit autorisé à étudier et à faire rapport sur l'application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*; et

Que le Comité soumette son rapport final au plus tard le 19 juin 2003.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Extrait des *Journaux du Sénat* du 15 mai 2003:

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Kolber, appuyée par l'honorable sénateur Rompkey, C.P.,

Que la date de présentation du rapport final du Comité sénatorial permanent des banques et du commerce au sujet de son étude sur l'application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* et la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, autorisée par le Sénat le 29 octobre 2002, soit reportée au jeudi 18 décembre 2003.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le greffier du Sénat,

Paul Bélisle

SOMMAIRE DU BUDGET DES DÉPENSES

Services professionnels et autres	35 000 \$
Transport et communications	0
Autres dépenses	0
TOTAL	35 000 \$

Le budget ci-dessus a été approuvé par le Comité des banques et du commerce _____

Le soussigné ou son remplaçant assistera à la séance au cours de laquelle le présent budget sera étudié.

Date

Président, Comité sénatorial permanent des banques et du commerce

Date

Le président du Comité permanent de la régie intérieure, des budgets et de l'administration

VENTILATION DES TYPES DE DÉPENSES**SERVICES PROFESSIONNELS ET AUTRES**

1. Experts conseil		
M. Yoine Goldstein	35 000 \$	
Sous-total		35 000 \$

TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS

Sous-total		0
-------------------	--	----------

AUTRES DÉPENSES

Sous-total		0
-------------------	--	----------

TOTAL		35 000 \$
--------------	--	------------------

L'administration du Sénat a examiné ce budget.

Heather Lank
Directeur des Comités et de la législation privée

Date

Hélène Lavoie
Directrice des Finances

Date

APPENDIX (B) TO THE REPORT

Thursday, September 25, 2003

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined the budget presented to it by the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce for the proposed expenditures of the said Committee for the fiscal year ending March 31, 2004 for the purpose of its Special Study on *Bankruptcy and Insolvency, as authorized by the Senate on Tuesday, October 29, 2002 and Thursday, May 15, 2003*. The said budget is as follows:

Professional and Other Services	\$ 35,000
Transportation and Communications	\$ 0
Other Expenditures	\$ <u>0</u>
Total	\$ 35,000

Respectfully submitted,

La présidente,

LISE BACON

Chair

ANNEXE (B) AU RAPPORT

Le JEUDI 25 septembre 2003

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a examiné le budget présenté par le Comité sénatorial permanent des Banques et du commerce pour les dépenses projetées dudit Comité pour l'exercice se terminant le 31 mars 2004 aux fins de leur Étude spéciale sur la *faillite et l'insolvabilité, tel qu'autorisé par le Sénat le mardi 29 octobre 2002 et le jeudi 15 mai 2003*. Ledit budget se lit comme suit:

Services professionnels et autres	35,000 \$
Transports et des communications	0
Autres dépenses	<u>0</u>
Total	35,000 \$

Respectueusement soumis,



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux —
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5